

Предложение Советского Союза о включении дополнительного положения в статью 21 неясно, и г-н Деус надеется, что представитель Советского Союза пояснит его смысл.

Касаясь поправок Кубы и Аргентины, г-н Деус полагает, что эти предложения выражают хорошие намерения, однако они неясно изложены и поэтому могут вызвать некоторые недоразумения. Г-н Деус поддерживает идею свободного выбора работы, которая легла в основу проекта поправки Ливана, но считает ненужным добавлять очевидные ограничения, вызываемые существующими условиями найма.

Г-н ТОРН (Новая Зеландия) выражает удивление по поводу заявления представителя Польши о том, что он не верит в принцип принудительного членства в профессиональных союзах, и его более позднего заявления о том, что он согласен с идеей «закрытого цеха». Эти два заявления, по-видимому, противоречат одно другому, и первое, вероятно, покажется членам профессиональных союзов в Новой Зеландии очень устаревшим.

Представитель Боливии заявил, что эти поправки не внесут ничего нового в основной текст. Однако это не так. Г-н Торн ссылается на заседание Комиссии по правам человека, на котором был принят текст пункта 3¹, и напоминает, что Комиссия истолковала слова «каждый человек свободен вступать в профессиональные союзы» в том смысле, что каждый человек свободен также и не вступать в них. При таком толковании статья 21 содержит тот же принцип, что и поправка Уругвая. Г-н Торн спрашивает, не по этой ли причине представитель Уругвая снял свою поправку. В таком виде статья 21 окажется неприемлемой для миллионов членов профсоюза и ряда прогрессивных правительств. Г-н Торн настаивает на принятии поправки Новой Зеландии.

Однако делегация Новой Зеландии готова одобрить пункт 2 в его настоящей редакции, если нельзя будет выработать более приемлемого текста.

Г-н Торн спрашивает, не лучше ли для улучшения редакции исключить из пункта 1 слова «и на защиту от безработицы». Они излишни, так как вопрос всесторонне рассматривается в статье 22.

Заседание закрывается в 13 час. 15 мин.

СТО СОРОКОВОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Вторник, 16 ноября 1948 года, 15 час. 15 мин.
Дворец Шайо, Париж

Председатель: г-жа Бодиль БЕГТРУП
(Дания)

¹ См. документ E/CN.4/SR.66.

65. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

СТАТЬЯ 21 (продолжение)

Г-н ДЕМЧЕНКО (Украинская Советская Социалистическая Республика) подчеркивает особую важность прав, изложенных в статье 21. Труд на труд является несомненно важным; однако многие делегации уже отмечали, что основной текст статьи 21 не определяет это право удовлетворительным образом. Важно, чтобы оно было выражено с надлежащей ясностью и силой, поскольку во многих странах, чья экономика основана на частном предпринимательстве, широко распространена безработица и, следовательно, жизнь рабочих особенно трудна. Даже такие высокоразвитые в промышленном отношении страны, как Соединенные Штаты и Соединенное Королевство, не избавлены от этого бедствия.

Делегация Украинской ССР всегда считала, что государство лучше, чем какой-либо иной орган, может защитить трудящихся в этом отношении, и подчеркивает, что если бы в декларации было включено положение об ответственности государств, то Комитет сделал бы большой шаг вперед в достижении конкретных результатов и тем самым показал бы, что он намерен найти реалистичное решение этих наиболее острых проблем современности. С этой точки зрения поправка к пункту 1 статьи 21, предложенная делегацией Советского Союза (E/800, стр. 65), отлично сформулирована, так как она ясно показывает, что государство и общество должны защищать трудящихся от безработицы.

Что касается поправки Советского Союза к пункту 2 статьи 21, г-н Демченко считает важным, чтобы в тексте статьи 21 было ясно выражено, что каждый человек имеет право на равную оплату за равный труд, но без дискриминации по признаку расы, национальности и пола, поскольку подобного рода дискриминация все еще практикуется в некоторых странах. Например, в Южно-Африканском Союзе средняя заработная плата белого рабочего примерно в двенадцать раз больше, чем заработная плата цветного рабочего. Еще более разительные примеры такой дискриминации можно найти в колониях. Там заработная плата белого рабочего часто в пятьдесят раз больше, чем заработная плата цветного рабочего. Поэтому чрезвычайно важно, чтобы поправка Советского Союза была включена в статью 21. Не следует бояться повторения, что такая бы то ни была дискриминация по признаку расы, национальности и пола должна быть запрещена; пусть лица, ответственные за такие акты несправедливости, прочтут декларацию, и, может быть, тогда у них появится желание положить этому конец.

Важно также еще раз подчеркнуть принцип равной оплаты труда мужчин и женщин, выполняющих одинаковую работу. В очень многих

цивилизованных странах, считающих себя демократическими, заработная плата женщин составляет 50 процентов заработной платы мужчин. Некоторые делегации, как, например, делегация Чили, указывали, что поправка Советского Союза к пункту 2 статьи 21 повторяет принципы, содержащиеся в пункте 1. По мнению г-на Демченко, это не совсем так; поправка Советского Союза к пункту 2 касается не только принципа равной оплаты за равный труд, но также упоминает, что женщины должны пользоваться теми же преимуществами, что и мужчины, то есть если мужчинам некоторых профессий предоставляются особые материальные преимущества, то такими же преимуществами должны пользоваться и женщины.

Наконец, статья 21 провозглашает принцип свободы создавать профессиональные союзы и вступать в них. Некоторые делегации предпочли бы, чтобы этот принцип не упоминался в статье 21, так как, по их мнению, он уже включен в статью 18, которая говорит о праве на объединение. Этот принцип очень важен для трудящихся, так как это их единственное средство защиты. В настоящее время многие правительства предпринимают шаги для ограничения прав профессиональных союзов или объема их деятельности. Например, это имеет место в Соединенных Штатах, где даже преследуются профсоюзные лидеры прогрессивных политических убеждений. Аналогичные примеры можно привести и по другим странам. Вот почему важно, чтобы принцип свободы создания профессиональных союзов и вступления в них был сохранен в декларации.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) считает, что текст статьи 21 в редакции Комиссии по правам человека представляет собой ясную декларацию целей, которые должны быть достигнуты в области занятости. Поэтому она надеется, что этот текст будет принят значительным большинством.

Рассматривая затем различные поправки, предложенные к каждому пункту статьи 21, г-жа Корбет высказывает мнение, что поправка Советского Союза не соответствует основному характеру декларации, так как обязывает государство гарантировать право на труд. Такая гарантия является настолько широкой, что будет трудно ее осуществить. По мнению г-жи Корбет, долг государства состоит в том, чтобы принимать такие меры, которые являются желательными и практически возможными для обеспечения всех, кто желает работать. Кроме того, принимая статью 56 Устава, все государства-члены обязались предпринимать необходимые шаги для осуществления целей, изложенных в статье 55, которая, в частности, говорит о «полной занятости». Ясно поэтому, что поправка Советского Союза ничего не добавляет к положениям Устава.

Г-жа Корбет подчеркивает, что делегация Соединенного Королевства не возражает против

принципа, обязывающего государства принимать меры для того, чтобы гарантировать устойчивый и высокий уровень занятости. Она обращает внимание на декларацию правительства Соединенного Королевства, принятую в мае 1954 года, в которой оно признает, что поддержание высокого и устойчивого уровня занятости является первоочередной задачей. Теперешнее правительство Соединенного Королевства уважает этот принцип и предпринимает все необходимые шаги для выполнения своих обязательств в соответствии со статьями 55 и 56 Устава.

Поправки Кубы и Аргентины (A/C.3/232/Corr.1 и A/C.3/251) основаны на том принципе, что каждый человек имеет право на любую работу, которую он считает для себя подходящей. Однако эти поправки являются слишком подробными, и если бы была сделана попытка перечислить все подробности, содержащиеся в одном простом принципе, то это перечисление все равно было бы неполным.

Поправка Ливана (A/C.3/260), которая касается права на свободный выбор работы, также не добавляет ничего важного к настоящему тексту статьи 21, в котором ясно подразумевается, что каждый человек имеет право выбирать себе работу, какую он желает, если такая работа имеется и если данное лицо имеет соответствующую квалификацию для выполнения этой работы. В этой же поправке предлагается добавить положение о праве выбора «образа жизни». По мнению г-жи Корбет, эта идея выходит за рамки статьи 21, которая касается только вопросов занятости.

Поправка Швеции (A/C.3/252) признает право на забастовку, и в этом отношении она соответствует позиции Соединенного Королевства. Однако там, как, несомненно, и в ряде других стран, это право должно ограничиваться соображениями общественной безопасности; в некоторых случаях действие этого права может быть даже приостановлено до окончания процедуры арбитража. Поэтому было бы трудно выработать текст, который учитывал бы все эти соображения. Кроме того, делегация Соединенного Королевства считает, что декларация должна ограничиться провозглашением позитивных прав. Статья 21 провозглашает право на труд, и если захотят записать в ней также о свободе каждого человека не пользоваться этим правом, то может возникнуть опасность некоторой путаницы. По этой причине г-жа Корбет выражает удовлетворение, что делегация Швеции сняла свою поправку, и если эта поправка будет снова внесена делегацией Польши, то делегация Соединенного Королевства будет голосовать против нее.

Что касается поправок Советского Союза к пункту 2, в которых провозглашается принцип равной оплаты за равный труд независимо от расы, национальности и пола, то г-жа Корбет отмечает, что они не имеют смысла, принимая во внимание статью 2 декларации.

Делегация Советского Союза внесла поправку (Е/800, стр. 65) о том, что женщины на работе должны пользоваться теми же преимуществами, что и мужчины. Термин «преимущества» не совсем ясен. Если он относится к благосостоянию и защите женщин, то следует помнить, что в законодательстве многих стран имеются специальные положения, касающиеся труда женщин. Поправка Советского Союза пытается предоставить женщинам преимущества, которые не превосходят преимуществ, предоставляемых мужчинам. По этой причине и в связи с тем, что, с другой стороны, поправка возлагает некоторые обязательства на правительство, делегация Соединенного Королевства считает ее неприемлемой. Она будет голосовать за первоначальный текст статьи 21, поскольку в нем излагаются идеалы, к которым следует стремиться; само собой разумеется, что эта статья не налагает на правительства никакого обязательства принимать меры по осуществлению указанных принципов в сфере государственного сектора, когда обычной практикой являются непосредственные переговоры между профессиональными союзами и предпринимателями. Что касается государственных предприятий, то правительство Соединенного Королевства официально заявляло, что оно поддерживает принцип равной оплаты за равный труд, хотя и считает, что существующие в настоящее время экономические условия не являются благоприятными для применения этого принципа.

Что касается пункта 3 статьи 21, то г-жа Корбет считает, что в нем ясно провозглашается право создавать профессиональные союзы и входить в них. Желательно, чтобы эта статья ограничивалась рассмотрением этого аспекта проблемы и не охватывала, как предлагает поправка Аргентины, право на объединение в других областях, которое рассматривалось в связи со статьей 18. Поправка Новой Зеландии (А/С.З/267) имеет более ограничительный характер, чем основной текст пункта 3 статьи 21, поскольку ее можно толковать таким образом, что защита интересов трудящихся не может осуществляться, если эти трудящиеся не являются членами профессионального союза. Не так обстоит дело во многих странах, в частности в Соединенном Королевстве, где условия труда, устанавливаемые в результате переговоров между профессиональными союзами и предпринимателями, распространяются на всех трудящихся, независимо от того, являются они членами профессиональных союзов или нет.

С другой стороны, было бы нежелательно провозглашать в декларации принцип, согласно которому каждый человек может не пользоваться своим правом вступления в профессиональный союз, как это предлагается в поправке Уругвая, и г-жа Корбет рада, что эта поправка была снята. В противном случае делегация Соединенного Королевства была бы вынуждена голосовать против этой поправки. На самом деле возникли бы не только очевидные затруднения по приме-

нению такого предложения, но оно также имело бы своим результатом устранение принципа обязательного членства в профессиональном союзе определенной профессии и принципа «закрытого цеха». Г-жа Корбет не хочет высказываться по проблеме «закрытого цеха», которая уже в течение долгого времени является спорной, но она считает, что запрещение принципа «закрытого цеха» не относится к основным правам человека и, следовательно, оно не должно фигурировать в декларации. Главная цель пункта 3 статьи 21 состоит в том, чтобы провозгласить основное право на создание профессиональных союзов и вступление в них. Основной текст статьи 21 выражает это право совершенно ясно.

Все эти замечания показывают, что текст статьи 21 в той редакции, которая была дана Комиссией по правам человека, является вполне удовлетворительным. Поэтому делегация Соединенного Королевства будет голосовать за этот текст и надеется, что он будет одобрен большинством Комитета.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) подчеркивает, что главная цель поправки делегации Советского Союза состоит в том, чтобы дать трудящимся реальную гарантию против безработицы. Это жизненно важный принцип. Поправка Советского Союза очень ясно выражает этот принцип и, более того, показывает, какими мерами это может быть достигнуто. Делегация Советского Союза хочет, чтобы право на труд было реальным. Эффективные гарантии осуществления этого права существуют только в странах с экономикой, обладающей специфическими особенностями, например в Советском Союзе. Здесь трудящиеся работают не для того, чтобы обеспечивать отдельные лицам или частным предприятиям большие прибыли. Они работают на самих себя, на свои семьи и на свою страну. В этих условиях труд больше не является только средством преодоления голода и нищеты. Этой особенностью экономической жизни Советского Союза объясняется то, что в отличие от многих других стран Советский Союз избавлен от ужасных последствий безработицы. Двадцать лет назад в стране насчитывалось 10 800 000 рабочих и служащих. Теперь их 33 миллиона. Эти цифры говорят сами за себя; они ясно показывают, что экономическая система, существующая в Советском Союзе, обеспечивает наиболее эффективное средство против безработицы. Однако такое положение существует не во всех странах, и поэтому трудящиеся этих стран должны быть защищены от безработицы.

Г-н Павлов высказывает удивление, что представитель Соединенного Королевства не считает нужным одобрить принцип равной оплаты мужчин и женщин за равный труд в то время, когда комиссия британского парламента рассматривает этот вопрос. Положения поправки Советского Союза превращают этот принцип в реальность, и г-н Павлов не видит оснований для каких-либо возражений против нее.

Г-н НОСЕК (Чехословакия) подчеркивает, что основные экономические и социальные права, которые провозглашаются в статье 21, уже отражены в конституции его страны. Действительно, конституция Чехословакии гарантирует право на труд, так как организацией труда руководит государство в соответствии с принципами плановой экономики. Кроме того, все трудящиеся имеют право на справедливую заработную плату, и это право гарантируется политикой заработной платы, проводимой правительством по согласованию с профессиональными союзами, политикой, обеспечивающей непрерывное повышение уровня жизни трудящихся.

Конституция Чехословакии придает особое значение условиям труда женщин и молодежи. Ряд специальных мероприятий регулирует условия труда женщин с учетом необходимости обеспечения женщине особого ухода во время беременности и кормления. Аналогичным образом при установлении условий труда молодежи принимаются во внимание требования физического и умственного развития. Поэтому ясно, что делегация Чехословакии не может не поддерживать провозглашение прав, содержащихся в статье 21.

Г-н Носек указывает, что статья 21 упоминает о праве, которое ясно не выражено в конституции Чехословакии, а именно о праве на защиту против безработицы. Конституция Чехословакии не упоминает об этом праве, так как экономика страны планируется и направляется таким образом, чтобы обеспечивалось улучшение качества и увеличение количества продукции, что позволяет непрерывно повышать уровень жизни населения. Угроза безработицы, таким образом, устраняется.

В ходе прений по статье 20 делегация Чехословакии уже указывала, что социальные условия составляют неотъемлемую часть экономических условий и в то же время являются их логическим результатом. Социальные условия в особенности зависят от политики полной занятости, о которой говорится в статье 55 Устава, в статье 2 Заключительного акта, принятого на Конференции Объединенных Наций по торговле и занятости, а также в других документах Объединенных Наций. Кроме того, статья 21 в ее настоящей редакции не отражает идею полной занятости, признаваемой всеми современными и прогрессивными экономическими системами в качестве средства против экономических кризисов и, следовательно, против безработицы. Право на защиту от безработицы, провозглашенное в пункте 1 статьи 21, означает только право на защиту от последствий безработицы. Ничего не сказано об обязанности государства по предотвращению безработицы. Защита от последствий безработицы является одним из видов благотворительности, осуществляемой по отношению к трудящимся. В этом есть что-то унижающее для них, а с другой стороны, такого рода защита не позволяет эффективно бороться против безработицы.

Поправка Советского Союза также упоминает о защите против безработицы, но она идет дальше, чем текст статьи 21, так как ее цель состоит в том, чтобы возложить на государство и общество обязанность предупреждать безработицу. По этой причине делегация Чехословакии поддерживает поправку Советского Союза, которая позволит успешно применять принцип права на жизнь, изложенный в статье 3 декларации. Поэтому делегация Чехословакии надеется, что поправка Советского Союза будет единогласно принята Комитетом.

Г-н ХАБИБ (Индия) заявляет, что его делегация тщательно изучила поправку, предложенную Новой Зеландией, и намерена поддержать ее. Капитализм в Индии быстро развивается со всеми последствиями, которые влечет за собой индустриализация, темпы которой намного превосходят темпы развития организации труда. Правительство Индии, возможно, будет вынуждено принять меры, для того чтобы исправить такое положение. С этой целью оно изучило трудовое законодательство Новой Зеландии и других стран и, по-видимому, прибегнет к обязательному членству в профессиональных союзах с целью обеспечения организации труда и защиты интересов трудящихся.

Делегация Индии считает, что формулировка поправки Новой Зеландии является вполне удовлетворительной, поскольку она обеспечивает трудящимся право на защиту при помощи профессиональных союзов. Такая защита не может быть обеспечена эффективным образом, когда соперничающие профессиональные союзы борются за привлечение членов, вызывая замешательство в рабочем движении. Делегация Индии считает, что рабочая сила должна быть организована в национальном масштабе.

Первоначальный текст пункта 3 статьи 21, по-видимому, был подсказан скорее идеями XIX, чем XX века. Давно прошли те времена, когда всякое соглашение между трудящимися с целью защиты их законных требований считалось заговором.

Г-н УАТТ (Австралия) считает, что пункт 3 в том виде, как он был принят Комиссией по правам человека, является неудовлетворительным. Он выражает сожаление, что там говорится: «Каждый человек свободен создавать... профессиональные союзы», вместо «Каждый человек имеет право...»

Кроме того, формулировка «каждый человек свободен создавать профессиональные союзы» противоречила бы законодательству некоторых стран. Например, в Новой Зеландии и в Австралии считается невероятным, чтобы небольшая группа людей организовала профессиональный союз, который обратился бы в арбитражный трибунал и противопоставил бы себя мощным профессиональным союзам с тысячами членов. Очевидно, что должна быть свобода организации профессиональных союзов в тех странах, где их еще

не существует, но это неясно из предлагаемого текста; в то время как поправка Новой Зеландии, не ограничивая право организовывать профессиональные союзы, подчеркивает право вступить в них. Поэтому эта поправка не носит ограничительного характера.

Представитель Австралии считает, что на этой стадии он должен сделать некоторые замечания относительно существующего в его стране законодательства, касающегося профессиональных союзов. Не идя так далеко, как Новая Зеландия, где профсоюзное членство является обязательным, Австралия уже пятьдесят лет имеет профессиональные союзы, к которым принадлежит большинство трудящихся. Право на забастовку существует, но все трудовые споры подлежат обязательному разбирательству в арбитражном органе. С другой стороны, отдельные лица пользуются защитой против угнетения со стороны профессиональных союзов. Последние регистрируются и подлежат роспуску, если они навязывают своим членам слишком ограничительные условия для вступления в профессиональный союз или если они допускают чрезмерный произвол в своих действиях. Установлен минимум заработной платы, который повышается в зависимости от индекса стоимости жизни, специальные тарифные ставки для высококвалифицированных рабочих и т. д. Профсоюзное членство, не ограничивая свободу личности, само по себе является выражением этой свободы.

Цель поправки Новой Зеландии состоит вовсе не в том, чтобы Третий комитет принял принцип обязательного профсоюзного членства; представляя каждой стране возможность действовать по своему усмотрению, она вместе с тем позволяет ей сделать шаг вперед. Хотя редакция поправки могла бы быть улучшена, делегация Австралии согласна с содержащимся в ней принципом и поддержит эту поправку.

Г-н БОФОР (Нидерланды) считает, что статья 21 касается наиболее важных прав человека. Вполне понятно, что многие делегации сочли необходимым представить поправки к этой статье. Для того чтобы определить позицию делегации Нидерландов по отношению к этим поправкам, г-н Бофор делает обзор этапов социального развития начиная с прошлого столетия. В XIX столетии некоторые классы общества не пользовались нормальными правами в экономической и социальной областях. Во многих странах существовали такие условия труда, что без преувеличения можно сказать, что положение трудящихся немногим отличалось от положения рабов в древности. В конце XIX столетия было признано право на объединение, были созданы мощные профессиональные союзы и вступило в силу новое социальное законодательство. Вначале профессиональные союзы были, и не могли быть ничем иным, как орудием классового борьбы. Однако с развитием социальных и экономических условий в некоторых странах, включая Нидерланды, изменялся и характер ассоциаций

предпринимателей и работающих по найму, и профессиональные союзы стали орудием социального и экономического сотрудничества. Эти ассоциации стремятся создать новый социальный порядок, объединяя рабочих по профессиональному признаку, при котором не будет места какой-либо экономической или политической диктатуре.

Статья 21 и последующие статьи, а также предложенные поправки должны рассматриваться в свете этих экономических и социальных изменений.

Представитель Нидерландов сначала рассматривает поправку, представленную Швецией, которая затем была ею снята и снова внесена Польшей; поправка предлагает добавить в конце пункта 1 следующие слова: «Каждый человек имеет право прекратить работу, если он считает невозможным работать на существующих или предлагаемых ему экономических условиях». Г-н Бофор хотел бы уточнить, что он не возражает против права прекращать работу, если условия труда являются несправедливыми и если с разумной точки зрения можно ожидать, что только путем забастовки можно добиться улучшения положения. Однако, имея в виду высказанную им точку зрения по вопросу о сотрудничестве между предпринимателями и трудящимися, представитель Нидерландов считает, что в декларации не должно быть упоминания о праве на забастовку и что декларация не должна ограничиваться подтверждением того, что уже существует, а, как сказано в преамбуле, должна выражать «общую задачу, к выполнению которой должны стремиться все народы и все государства».

Возвращаясь затем к поправке Советского Союза, г-н Бофор считает ее неприемлемой, поскольку, по его мнению, права государства не должны быть записаны в декларации. Кроме того, пункт 2 этой поправки повторяет часть статьи 2, что ослабляет эту статью. В заключение г-н Бофор признает, что он не понимает дополнительного положения, предложенного делегацией Советского Союза, так как это положение представляет собой повторение пункта 2 статьи 21.

Поддерживая принципы, содержащиеся в поправках Кубы и Аргентины, представитель Нидерландов считает, что они содержат слишком много деталей; поэтому они имеют ограничительный смысл и могут вызвать нежелательные толкования.

Право свободно следовать своему призванию, упомянутое в поправке Кубы, провозглашено также в первой части поправки Ливана. Г-н Бофор предпочитает первую часть поправки Ливана, которую он будет поддерживать. С другой стороны, он полагает, что провозглашение права каждого человека выбирать свой образ жизни, о чем говорится во второй части поправки Ливана, было бы лучше включить в одну из трех первых статей декларации.

В заключение он говорит, что поддерживает поправку Новой Зеландии, которую считает разумной. Право на свободу ассоциаций уже гарантировано статьей 18; положения статьи 18 были бы дополнены, если бы в статье 21 было провозглашено право вступать в профессиональные союзы.

Г-н КАССЕН (Франция) заявляет, что он будет голосовать за статью 21 в редакции Комиссии по правам человека. Он рад, что право на труд фигурирует в начале этой статьи: это завершение процесса эволюции, который начался во время французской революции декларацией 1789 года, продолжен революцией 1848 года и, наконец, завершен конституцией 1946 года.

Эта статья имеет краткий текст. Опыт показал, что, чем короче текст, тем он более эффективен. По этой причине г-н Кассен не может присоединиться к поправке Кубы; эта поправка сама по себе является интересной, но в ней делается намек на уровень жизни, о чем уже говорится в статье 22, так что нет необходимости перегружать статью 21, включая в нее этот вопрос.

Г-н Кассен хочет уточнить, что слова «защита от безработицы» не означают средства избавления от существующей безработицы. Это предусмотрено в статье 22. В данном случае слова «защита от безработицы» предполагают меры по предотвращению возможной безработицы. Эта часть пункта 1 соответствует, таким образом, желаниям делегации Советского Союза.

Представитель Франции не может голосовать за поправку Советского Союза к пункту 1, так как, по его мнению, гарантии и обязанности государства должны быть предметом специальных конвенций. Более того, статья 21 вытекает из статьи 20, которая была принята Комитетом ранее (138-е заседание) и в которой имеются слова «через посредство национальных усилий и международного сотрудничества». Это охватывает меры, которые могут быть предприняты в международном плане такой организацией, как, например, Международная организация труда.

Далее г-н Кассен рассматривает поправки, предложенные Кубой и Аргентиной, о свободе следовать своему призванию и выражает опасение, что они будут способствовать устранению контроля со стороны государства. С другой стороны, поправка Ливана имеет слишком широкий смысл. Фактически, говоря о праве каждого человека «на свободный выбор работы и образа жизни», эта поправка не учитывает социальных условий и существующих возможностей.

Не следует ни поощрять оплачиваемого безделья, ни превращать право на труд в право на принудительный труд. Необходимо соблюдать меру. По этой причине представитель Франции предлагает добавить к пункту 1 статьи 21 после слов «каждый человек имеет право на труд» слова «наиболее соответствующий его способностям и его призванию».

Затем г-н Кассен переходит к рассмотрению поправки к пункту 2, предложенной Советским Союзом. Он не одобряет ее, считая опасным давать перечисление, поскольку всегда имеется риск забыть некоторые категории, что может повлечь за собой серьезные последствия. Кроме того, нет никакой необходимости подчеркивать, что право на равную оплату за равный труд предполагает одинаковые экономические условия.

Он напоминает, что текст пункта 3 был результатом компромисса, достигнутого во время обсуждения в Комиссии по правам человека. Он полагает, что в принципе этот текст является хорошим, но считает, что редакция французского текста должна быть изменена. Он предлагает следующую формулировку пункта 3: «*Quiconque travaille est libre de fonder avec d'autres des syndicats, et de s'y affilier pour le défense de ses intérêts*».

Г-н Кассен одобряет поправку Новой Зеландии, будучи убежден, что делегация Новой Зеландии, предлагая эту поправку, не хотела навязать свое законодательство другим странам, но считает, что эта поправка не является необходимой. Проект, предложенный Комиссией по правам человека, не противоречит поправке Новой Зеландии. Более того, возможно, удастся привести статью 27 в соответствие с пунктом 3 в том виде, как он голосовался в Комиссии по правам человека.

Рассматривая затем поправку, предложенную представителем Польши, представитель Франции указывает, что право на забастовку признано конституциями многих стран, включая Францию; но он подчеркивает, что декларация прав человека должна быть общей для всех народов. Поскольку имеются страны, в которых право на забастовки не признано, было бы лучше оставить гибкую формулировку пункта 3, предложенную Комиссией по правам человека.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) хочет ответить на возражение, высказанное представителем Соединенного Королевства, г-жой Корбет, против поправки Ливана, которая, по ее мнению, ничего не добавляет к статье 21 в редакции Комиссии по правам человека.

Он интересуется, не мог ли перевод его текста на английский язык дать повод к неправильному толкованию. Право на труд, провозглашенное в пункте 1 статьи 21, не подразумевает права «на свободный выбор работы», которого требует поправка Ливана. Действительно, государство может предоставлять своим гражданам работу, не учитывая их способностей и желаний.

Представитель Соединенного Королевства также говорил, что вторая часть поправки Ливана относительно выбора образа жизни выходит за рамки статьи 21, которая должна касаться главным образом экономических условий. Г-н Азкуль полагает, что было бы опасно толковать

статью 21 только с экономической точки зрения, игнорируя социальный аспект. Кроме того, Комиссия по правам человека, употребляя слова «справедливые и благоприятные условия труда», конечно, имела в виду социальные условия, так как дальше, касаясь экономических условий, она употребляет слово «вознаграждение».

Г-н Азкуль признает, что «право на свободный выбор работы» и право на выбор «образа жизни», предусматриваемые его поправкой, — это два разных вопроса, которые, пожалуй, далеки друг от друга, но он думает, что компромиссное предложение, сделанное представителем Франции, могло бы примирить все точки зрения.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает на то, что представитель Франции не вносил поправки: он просто предложил другую формулировку пункта 1.

Затем Председатель предлагает Комитету приступить к голосованию поправок, представленных к пункту 1 статьи 21.

Г-н КОНТОУМАС (Греция), напоминая, что он первым подчеркнул важное значение права каждого человека свободно следовать своему призванию, заявляет, что делегация Греции желает от своего имени снова внести предложение, выдвигавшееся г-ном Кассеном. Поэтому она официально предлагает включить в пункт 1 статьи 21 после слов «на справедливые и благоприятные условия труда и его оплату» слова «наиболее соответствующие его способностям и призванию».

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование текст поправки, предложенной делегацией Аргентины, о замене пункта 1 статьи 21 (А/С.3/251).

Поправка отклоняется 19 голосами против 3 при 16 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение делегации Советского Союза включить после слов «его оплату» следующие слова: «и право на защиту от безработицы, обеспечиваемое со стороны государства и общества такими мероприятиями, которые создадут самые широкие возможности для участия всех в полезной работе и для предупреждения безработицы».

Поправка отклоняется 19 голосами против 9 при 11 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение делегации Греции о включении в пункт 1 статьи 21 после слов «его оплату» слов «наиболее соответствующие его способностям и призванию».

Поправка отклоняется 14 голосами против 6 при 17 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку делегации Ливана о включении в пункт 1 статьи 21 после слов «Каждый человек имеет право на труд» следующих слов: «и на свободный выбор работы и образа жизни».

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) просит, чтобы две части этой поправки голосовались отдельно.

Поправка отклоняется 14 голосами против 13 при 6 воздержавшихся.

Вследствие того что эта поправка была отклонена, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ решает, что нет оснований сохранять последнюю часть поправки Ливана.

Затем Председатель ставит на голосование предложение делегации Польши о добавлении следующей фразы в конце пункта 1 статьи 21:

«Каждый человек имеет право прекратить работу, если он считает невозможным работать на существующих или предлагаемых ему экономических условиях».

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) просит провести поименное голосование.

Проводится поименное голосование. Результаты голосования следующие:

Голосовали за: Аргентина, Бельгия, Бирма, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Куба, Чехословакия, Гаити, Мексика, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Уругвай, Югославия.

Голосовали против: Афганистан, Боливия, Китай, Греция, Гондурас, Индия, Нидерланды, Новая Зеландия, Пакистан, Панама, Парагвай, Филиппины, Сирия, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки.

Воздержались: Австралия, Бразилия, Канада, Чили, Дания, Доминиканская Республика, Эфиопия, Франция, Ливан, Норвегия, Перу, Швеция, Венесуэла.

Поправка отклоняется 15 голосами против 13 при 13 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету рассмотреть поправки, представленные к пункту 2 статьи 21.

Прежде всего Председатель ставит на голосование поправку Аргентины, предлагающую заменить пункт 2 следующим текстом:

«Каждый человек имеет право на справедливое вознаграждение за выполняемую им работу на основе равной оплаты за равный труд».

Поправка отклоняется 18 голосами против 3 при 16 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение делегации Советского Союза о замене пункта 2 следующим текстом:

«Каждый человек независимо от расы, национальности и пола имеет право на равную оплату за равный труд».

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) просит провести поименное голосование.

Проводится поименное голосование. Результаты голосования следующие:

Голосовали за: Аргентина, Бирма, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чили, Куба, Чехословакия, Дания, Доминиканская Республика, Эфиопия, Гватемала, Гаити, Гондурас, Индия, Мексика, Норвегия, Пакистан, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Венесуэла, Югославия.

Голосовали против: Австралия, Бельгия, Франция, Греция, Ливан, Нидерланды, Новая Зеландия, Парагвай, Филиппины, Швеция, Сирия, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Уругвай.

Воздержались: Афганистан, Боливия, Бразилия, Канада, Китай, Панама, Перу.

Предложение принимается 21 голосом против 14 при 7 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение делегации Кубы добавить к пункту 2 с внесенной в него поправкой следующий текст:

«Каждый работающий имеет право на получение такого вознаграждения, которое с учетом его способностей и квалификации обеспечит ему жизненный уровень, достойный его самого и его семьи».

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) просит провести поименное голосование.

Проводится поименное голосование. Результаты голосования следующие:

Голосовали за: Аргентина, Бразилия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чили, Куба, Чехословакия, Доминиканская Республика, Эфиопия, Гаити, Мексика, Панама, Перу, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Уругвай, Венесуэла, Югославия.

Голосовали против: Австралия, Бельгия, Боливия, Китай, Дания, Франция, Греция, Индия, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Пакистан, Филиппины, Швеция, Сирия, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки.

Воздержались: Афганистан, Бирма, Канада, Гватемала, Гондурас, Ливан, Парагвай.

Поправка принимается 18 голосами против 17 при 7 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение делегации Боливии включить слово «реальную» между словами «оплату» и «равную» в первой части пункта 2 с внесенной в него поправкой.

Поправка отклоняется 17 голосами против 6 при 16 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение делегации Кубы исключить слова «и его оплату» из пункта 1 статьи 21.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) указывает, что речь идет о чисто формальной поправке. Поскольку предложение Кубы по пункту 2 принято, данные слова в пункте 1 излишни.

Поправка отклоняется 15 голосами против 14 при 10 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение делегации Советского Союза добавить к пункту 2 следующую фразу:

«Женщины пользуются на работе теми же преимуществами, что и мужчины, и получают одинаковую с ними плату за одинаковую работу».

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) подчеркивает, что цель этой поправки состоит в том, чтобы гарантировать женщинам все преимущества, которыми пользуются мужчины, без ущерба тем особым преимуществом, которые обусловлены физиологическими особенностями.

Поскольку г-н СЕН-ЛО (Гаити), г-жа БЕРНАДИНО (Доминиканская Республика), г-н ДЕУС (Бельгия), г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) и г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) указали, что эта фраза повторяет принцип «равной оплаты за равный труд», уже принятый Комитетом, г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) согласен с тем, чтобы эта поправка была поставлена на раздельное голосование частями и чтобы сначала голосовалась первая часть поправки.

Первая часть поправки Советского Союза отклоняется 23 голосами против 11 при 7 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что вторая часть поправки не может быть поставлена на голосование отдельно.

Затем Председатель представляет Комитету предложение делегации Новой Зеландии изменить формулировку пункта 3 статьи 21 следующим образом:

«Каждый человек имеет право на защиту своих интересов путем вступления в профессиональные союзы».

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) спрашивает представителя Новой Зеландии, г-жу Ньюлендс, не согласится ли она принять такую формулировку: «Каждый человек имеет право вступать в профессиональные союзы для защиты своих интересов», которая выражает ту же идею, не оставляя впечатления, что членство в профессиональных союзах рассматривается как единственное средство защиты, к которому человек имеет право прибегнуть.

Г-жа НЬЮЛЕНДС (Новая Зеландия) хотела бы сохранить свой первоначальный текст, который точно выражает намерения ее делегации.

Г-н КОРОМИНАС (Аргентина) повторяет возражения, выдвинутые его делегацией на прошлом заседании, против ссылки на профессиональные союзы в статье 21. По мнению делегации Аргентины, свобода ассоциаций, установленная статьей 18, обязательно включает право каждого состоять в профессиональном союзе.

Г-н УАТТ (Австралия) говорит, что ввиду заявления по данному вопросу, сделанного Председателем на прошлом заседании, он вынужден возражать против такой точки зрения, которая, во всяком случае, не разделяется всеми членами Комитета.

Поправка отклоняется 18 голосами против 10 при 14 воздержавшихся.

Г-н КАССЕН (Франция) резервирует свою позицию в отношении редакции пункта 3 основного текста статьи 21 и напоминает, что он предлагал формулировку, которая кажется ему более подходящей, чем текст, выработанный Комиссией по правам человека.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ представляет Комитету следующий текст, предложенный делегацией Кубы в качестве дополнительного пункта к статье 21: «Каждый человек имеет право свободно следовать своему призванию, насколько это позволяют существующие условия найма».

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) предлагает исключить вторую часть этого текста, начиная со слов «насколько...»

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) просит провести поименное голосование по этому предложению.

Проводится поименное голосование. Результаты голосования следующие:

Голосовали за: Бельгия, Канада, Франция, Греция, Ливан, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Сирия.

Голосовали против: Афганистан, Аргентина, Боливия, Куба, Эфиопия, Гаити, Индия, Мексика, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки.

Воздержались: Австралия, Бразилия, Бирма, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чили, Китай, Чехословакия, Дания, Доминиканская Республика, Гватемала, Гондурас, Пакистан, Панама, Парагвай, Филиппины, Польша, Швеция, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Уругвай, Венесуэла, Югославия.

Предложение отклоняется 10 голосами против 9 при 22 воздержавшихся.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) просит про-

вести поименное голосование по тексту в целом, предложенному им в качестве пункта 4 статьи 21.

Проводится поименное голосование. Результаты голосования следующие:

Голосовали за: Афганистан, Аргентина, Боливия, Бразилия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чили, Куба, Чехословакия, Доминиканская Республика, Эфиопия, Гаити, Гондурас, Мексика, Панама, Парагвай, Филиппины, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Уругвай, Венесуэла, Югославия.

Голосовали против: Австралия, Бельгия, Канада, Китай, Дания, Франция, Гватемала, Индия, Ливан, Новая Зеландия, Норвегия, Пакистан, Швеция, Сирия, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки.

Воздержались: Бирма, Греция, Нидерланды.

Поправка принимается 22 голосами против 16 при 3 воздержавшихся.

Заседание закрывается в 18 час. 30 мин.

СТО СОРОК ПЕРВОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Вторник, 16 ноября 1948 года, 20 час. 30 мин.
Дворец Шайо, Париж*

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан).

66. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

СТАТЬЯ 21 (продолжение)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что статья 21 с внесенными в нее на предыдущем заседании поправками будет поставлена на голосование сначала пункт за пунктом, а затем в целом.

Представители АРГЕНТИНЫ, ГАИТИ и СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК заявляют, что, поскольку пункты 1, 2 и 3 статьи 21 были приняты на предыдущем заседании, их не следует ставить на голосование вторично.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) напоминает, что, в частности, пункт 2 в целом уже принят Комитетом.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает, что ни один пункт не был принят в целом, за исключением пункта 4 (140-е заседание), поэтому голосование будет проведено сначала отдельно по первым трем пунктам, и затем по статье в целом.

Пункт 1 принимается единогласно.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) просит провести поименное